

Maulana Azad National Urdu University

Ph.D. (Translation Studies) 1-Semester Course Work Examination, April 2021

Paper : PHTS101DST : Translation and History of Translation

پرچہ : ترجمہ اور ترجمے کی تاریخ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

-i انسانی تاریخ میں ترجمہ تین بنیادی مقاصد کے لیے کیا جاتا رہا ان میں تہذیب و ثقافت سے واقفیت اور علمی تبادلہ کے علاوہ تیسرا مقصد کیا تھا؟

(a) روزگار کی تلاش (b) مذہب کی تبلیغ (c) لوگوں پر حکمرانی (d) دیگر ممالک پر قبضہ

-ii مامون رشید کے دور میں ترجمے کے کام کے لیے دار الحکومت کے نام کا ادارہ کس شہر میں قائم کیا گیا؟

(a) قاہرہ (b) دمشق (c) بغداد (d) غرناطہ

-iii ”تمہیدات ہمدانی“ کو اردو کا پہلا ترجمہ قرار دیا جاتا ہے، اس کا ترجمہ کس نے کیا تھا؟

(a) میراں جی حسن خدانما (b) ملا وجہی (c) غواصی (d) میراں جی شمس العشاق

-iv جامعہ عثمانیہ اردو ذریعہ تعلیم کی پہلی یونیورسٹی تھی، یونیورسٹی کے سررشتہ تالیف و ترجمہ (دارالترجمہ) کا قیام کس سن میں ہوا؟

(a) 1919ء (b) 1864ء (c) 1903ء (d) 1917ء

-v قرآن مجید کے پہلے اردو مترجم کون تھے؟

(a) شاہ ولی اللہ دہلوی (b) اعلیٰ حضرت امام احمد رضا خاں بریلوی

(c) مولانا شاہ رفیع الدین (d) سید ابوالاعلیٰ مودودی

-vi فورٹ ولیم کالج کے قیام کا مقصد کیا تھا؟

(a) اردو زبان کی ترویج و اشاعت (b) یورپی زبانوں سے اردو میں ترجمہ

(c) ہندوستانیوں کو انگریزی تعلیم دینا (d) انگریزی افسران و ملازمین کو ہندوستانی زبانوں کی تعلیم دینا

vii - مہاراجہ زبیر سنگھ کا دارالترجمہ ہندوستان کی کس ریاست میں قائم کیا گیا تھا؟

(a) جے پور (b) پٹیالہ (c) کشمیر (d) اودے پور

viii - ترجمہ فن اور روایت نامی کتاب کس نے مرتب کی ہے؟

(a) عزیز احمد (b) شمس الرحمن فاروقی (c) ڈاکٹر جمیل جالبی (d) پروفیسر قمر رئیس

ix - ”مجلس وضع اصطلاحات“ کا تعلق کس ادارے سے تھا؟

(a) دلی کالج (b) فورٹ ولیم کالج (c) دارالترجمہ شمس الامراء ثانی (d) دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ

x - ترجمے متعلق ابتدائی گفتگو کن مفکرین کے یہاں ملتی ہیں؟

(a) سیر واور ہورلیس (b) جان ملٹن اور جانسن (c) جان گلکرسٹ (d) کیٹ فورڈ

حصہ دوم

- 2- عالمی سطح پر ترجمہ نگاری کے میدان میں عربوں کی خدمات کا جائزہ لیجیے۔
- 3- شاہان اودھ کے تراجم کے متعلق ایک مختصر نوٹ لکھیے؟
- 4- فورٹ ولیم کالج کے قیام کے مقاصد کیا تھے اور دو ترجمہ کے حوالے سے اس کالج نے کیا خدمات انجام دیں۔
- 5- ترجمے کی بنیادی مہارتیں کون سی ہیں، ان میں سے ہر ایک کا مختصر تعارف پیش کیجیے۔
- 6- ترجمہ کسے کہتے ہیں؟ اس کی ضرورت و اہمیت پر مختصر مضمون لکھیے۔
- 7- جامعہ نظامیہ (حیدرآباد) کے قیام کا پس منظر بیان کیجیے۔
- 8- لفظی ترجمہ، محاورہ ترجمہ اور آزاد ترجمہ کی تعریف کیجیے۔
- 9- سرسید کی سائنٹفک سوسائٹی کے متعلق آپ کی کیا رائے ہے؟

حصہ سوم

- 10- دنیا میں فن ترجمہ کے آغاز اور اس کے ارتقا پر ایک مفصل نوٹ قلم بند کیجیے۔
- 11- ترجمے کے بنیادی تصورات (Basic of Translation) کے متعلق اپنی معلومات کا اظہار کیجیے
- 12- جامعہ عثمانیہ اور سررشتہ تالیف و ترجمہ (دارالترجمہ) کی خدمات کا تفصیلی جائزہ لیجیے۔
- 13- علم ترجمہ (Translation Studies) سے کیا مراد ہے؟ اس کے ارتقائی سفر کا جائزہ لیجیے۔
- 14- ہندوستان، بالخصوص دکن میں مذہبی تراجم کی روایت کے حوالے سے جامعہ نظامیہ کی خدمات کا تفصیلی سے جائزہ لیجیے۔